



ERRRANTES

SIN RETORNO

UNA HISTORIA ROHINGYA

— UNA PELÍCULA DE MÉLANIE CARRIER Y OLIVIER HIGGINS —

PACO
POCH
CINEMA

fla
min
go

ERRRANTES SIN RETORNO

UNA HISTORIA ROHINGYA

— UNA PELÍCULA DE MÉLANIE CARRIER Y OLIVIER HIGGINS —

Hay lugares tan vastos y, al mismo tiempo, tan apretados y tan densamente poblados, y tan cargados de emociones, que uno podría olvidar al individuo que vive allí. Esta película es un retrato de uno de esos lugares.

En el transcurso de unos meses en 2017, el campo de refugiados de Kutupalong en Bangladesh se convirtió en el más poblado del mundo. Casi 700.000 personas de la minoría musulmana rohingya huyeron de su país, Myanmar (antes Birmania), para escapar del genocidio y buscar asilo en este campo de refugiados.

Errantes sin retorno nos sumerge en la despiadada realidad de la vida en este gigantesco campo. Un documental profundamente cautivador y poético, donde el drama confluye

con la luz, donde la poesía y las palabras del refugiado rohingya Kala Miya (Kalam) nos guían e iluminan las complejidades de este lugar que parece haber sido congelado en el tiempo.

Hoy, prisioneros de esta gran crisis humanitaria, Kalam, Mohammad, Montas y otros exiliados quieren que se escuche su voz. Entre la espera y el miedo a la desaparición, el reparto de comida y los partidos de fútbol, dan testimonio de su cotidianidad y de los fantasmas del pasado.

Errantes sin retorno es una película a la vez poderosa y necesaria, que nos permite observar la increíble resistencia de estas poblaciones exiliadas y de estos niños que, a pesar del caos, conservan su capacidad de asombro. ●

A group of young boys are playing soccer in a muddy field. They are shirtless and wearing dark shorts. The background shows a makeshift settlement with thatched huts and a blue umbrella. The scene is captured in a cinematic style with natural lighting.

LIBERTAD

LO ÚNICO QUE QUIERO ES LIBERTAD.

LIBERTAD PARA SER MAESTRO Y ENSEÑAR.

LIBERTAD PARA SER MÉDICO Y CURAR.

LIBERTAD PARA SER LÍDER Y TRAER PAZ.

LIBERTAD PARA SER AMIGO

Y ESCUCHAR LO QUE DICE MI GENTE.

LO ÚNICO QUE QUIERO ES LIBERTAD.

KALA MIYA (KALAM)

REFUGIADO DEL CAMPO KUTUPALONG

POEMA QUE ABRE LA PELÍCULA

FESTIVALES Y PREMIOS

PREMIO DEL PÚBLICO - LARGOMETRAJE | FESTIVAL DE CINÉMA DE LA VILLE DE QUÉBEC - FCVQ, CANADÁ
PELÍCULA GANADORA DE LA SECCIÓN COMPETITIVA, GLOBAL DOCS | DOCSMX, MÉXICO

SECCIÓN COMPETITIVA | RENCONTRES INTERNATIONALES DU DOCUMENTAIRE DE MONTRÉAL, CANADÁ

SECCIÓN COMPETITIVA - TIEMPO DE HISTORIA | SEMINCI - SEMANA INTERNACIONAL DE CINE DE VALLADOLID, ESPAÑA

SECCIÓN COMPETITIVA | FESTIVAL INTERNATIONAL DU CINÉMA FRANCOPHONE EN ACADIE, CANADÁ

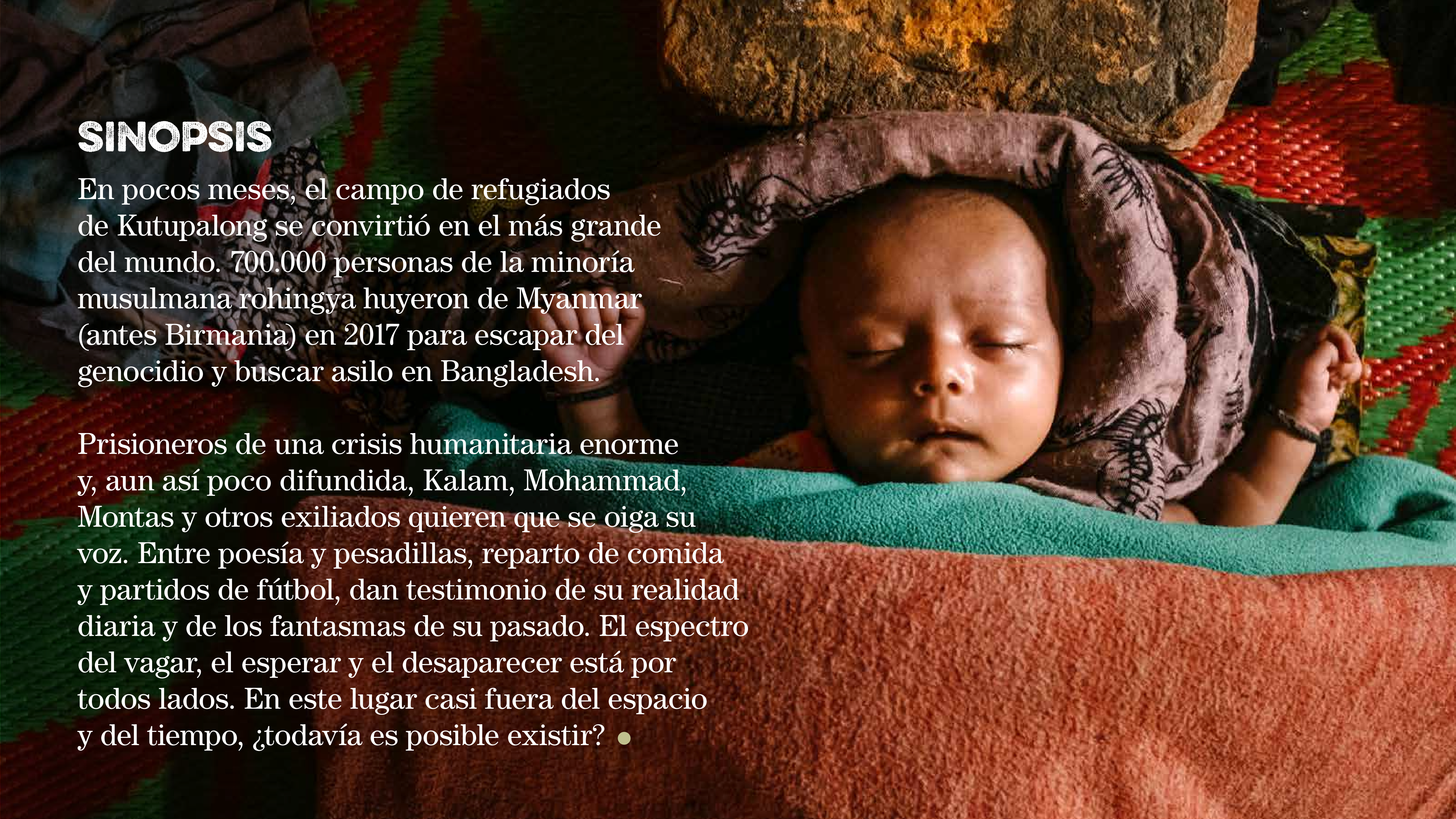
SECCIÓN COMPETITIVA | FESTIVAL INTERNATIONAL DU FILM FRANCOPHONE DE TÜBINGEN, ALEMANIA



SINOPSIS

En pocos meses, el campo de refugiados de Kutupalong se convirtió en el más grande del mundo. 700.000 personas de la minoría musulmana rohingya huyeron de Myanmar (antes Birmania) en 2017 para escapar del genocidio y buscar asilo en Bangladesh.

Prisioneros de una crisis humanitaria enorme y, aun así poco difundida, Kalam, Mohammad, Montas y otros exiliados quieren que se oiga su voz. Entre poesía y pesadillas, reparto de comida y partidos de fútbol, dan testimonio de su realidad diaria y de los fantasmas de su pasado. El espectro del vagar, el esperar y el desaparecer está por todos lados. En este lugar casi fuera del espacio y del tiempo, ¿todavía es posible existir? ●





DECLARACIÓN DE LOS DIRECTORES

Fue después de una impactante publicación en Facebook del campo de refugiados de Kutupalong en febrero de 2018 por parte del fotógrafo documentalista Renaud Philippe, que nos dimos cuenta de la magnitud

de esta importante crisis humanitaria que ha recibido tan poca cobertura mediática. Abrumado por la dimensión de esta situación y la fuerza de las fotos de Renaud, sugerimos unir fuerzas para crear esta película con el objetivo principal de alertar al público de la tragedia de los rohingya en el exilio.

Lo que comenzó como un proyecto de cortometraje se convirtió rápidamente en un proyecto de largometraje documental.

Desde el principio, nuestra idea era hacer una película profundamente envolvente, lejos de ser un documento puramente informativo. La intención es hacernos experimentar la vida cotidiana en el campo de refugiados más grande del mundo, donde más de 700.000 seres humanos viven en una apretada zona de 13 km².

El papel del refugiado rohingya Kala Miya (Kalam) fue central en esta película.



Fue Renaud quien conoció a Kalam en febrero de 2018 durante su primera estancia en el campo. Kalam se convirtió de forma natural en un aliado y guía del equipo de filmación en el campo. Como facilitador de producción, traductor y sonidista, él fue quien finalmente hizo posible esta película. Durante el transcurso de las discusiones, la historia personal de Kalam y la poesía que escribía fue tan significativa, tan universal, que decidimos convertirlo en el hilo conductor de esta película. Para nosotros, el enfoque onírico y poético de *Errantes sin retorno* es una forma de hacer justicia a los refugiados de adentro.

Tras el rodaje en el campo de Kutupalong en octubre de 2018, conocimos a la pequeña comunidad rohingya en la ciudad de Quebec (Canadá),

nuestra ciudad natal. Pronto conocimos a Mohammed Shofi que vivió durante casi 18 años en el campo de Kutupalong. Se convirtió en aliado y amigo y comenzó el largo trabajo de traducción. También se convirtió en el narrador de esta película, su voz suave y tranquila relatando la historia de Kalam.

En *Errantes sin retorno* la luz y la oscuridad conviven, al igual que la fuerza y la desesperación, la resiliencia y un profundo sentimiento de injusticia

En el corazón de esta película hay un tema, la infancia, tan doloroso como revelador, que nos obliga a preguntarnos: ¿Cómo es posible que tal violencia todavía pueda existir hoy en día? ¿Quiénes serán las próximas víctimas? ●

LOS ROHINGYAS Y EL CAMPO KUTUPALONG

Habitado por más de 700.000 personas en una superficie de 13 km², Kutupalong es de lejos el campo de refugiados más poblado del mundo. Ubicado al sureste de Bangladesh, fue creado en 1991 para albergar a los refugiados rohingya. Una minoría musulmana en Myanmar (antes Birmania), que es en su mayoría budista, los rohingya fueron perseguidos por nacionalistas, especialmente los del ejército birmano.

Después de décadas de tensión entre los dos pueblos, el año 2017 marcó una escalada de violencia sin precedentes. La quema de pueblos enteros, las masacres a gran escala, la tortura y las agresiones sexuales forzaron a los rohingya al exilio masivo. En unas pocas semanas, varios cientos de miles de hombres, mujeres y niños huyeron de su país para buscar refugio en Bangladesh.

Víctimas de un genocidio denunciado por las Naciones Unidas, los rohingya también son apátridas, es decir, sin nacionalidad legal, porque ningún país los considera ciudadanos. Confinados en campamentos improvisados, despojados de su libertad

y aterrorizados por los horrores que experimentaron, viven una vida sin esperanza, y sufren a diario las penurias de una gran crisis humanitaria, que hasta ahora ha sido en gran parte ignorada por los medios de comunicación. ●



MÉLANIER CARRIER & OLIVIER HIGGINS

DIRECTORES Y PRODUCTORES

Nacidos en la ciudad de Quebec (Canadá), Olivier Higgins y Mélanie Carrier son biólogos de formación. Descubrieron el vídeo mientras documentaban sus numerosas aventuras. En 2007, dirigieron y produjeron el documental *Asiemut*, que narra su viaje en bicicleta de 8.000 km desde Mongolia a la India. Esta película ganó 36 premios en el extranjero, se distribuyó en 40 países y se emitió en varias cadenas de televisión, incluyendo ARTE, RTS, RTBF, RAI, VIAJAR, PHOENIX, Televisió de Catalunya, Al Jazeera.



En 2010, la pareja de directores y productores fundó MÖ FILMS, una productora independiente dedicada al cine documental, cuyo objetivo es contribuir a los debates y desafíos sociales de nuestro tiempo. Su segunda película, *Encounters*, seleccionada por el National Geographic Society, ganó varios premios en el extranjero,

y su cortometraje satírico de temática medioambiental *Ice Philosophy* se presentó en numerosos festivales.

Su largometraje documental *Québécoisie* examina la relación entre los quebequenses y las Primeras Naciones. Fue nominado a un premio Jutra y, entre otros premios, fue

premiado en RIDM, RIFF y recibió el premio «Obra del año» del Consejo de las Artes de Quebec. Luego fue transmitido por TV5 Monde en aproximadamente veinte idiomas.

Después de dar más de 400 charlas cinematográficas en Quebec, Europa y Estados Unidos con sus películas *Asiemut* y *Québécoisie*, Mélanie y Olivier estrenaron su largometraje documental *Errantes sin retorno*, que examina la crisis de refugiados rohingya en Bangladesh. Junto con esta última película, produjeron y diseñaron una exposición multidisciplinar, incluyendo las obras de varios artistas, en el Museo Nacional de Bellas Artes de Quebec.

Los dos directores reciben fondos de organizaciones importantes como Telefilm Canada, SODEC, el National Film Board, el Consejo de las artes de Quebec y el Consejo de las Artes de Canadá. ●



KALA MIYA

POETA, TRADUCTOR
Y FACILITADOR DE PRODUCCIÓN

Kala Miya es un rohingya nacido en el pueblo de Long Doon Foki Daung Nga Kuu Ya, en la provincia de Maung Ya, en el estado de Arakan, en el oeste de Myanmar (antes Birmania).

En 2012, huyó de su país de nacimiento debido a la violencia contra la comunidad rohingya y buscó refugio en la India. Vive en el campo de refugiados de Kutupalong en Bangladesh desde 2018. Ha trabajado como profesor de inglés en el campo y como traductor y facilitador de producción para periodistas y organizaciones no gubernamentales. Fue un colaborador clave durante el rodaje del documental *Errantes sin retorno*, ejerciendo de traductor y dirigiendo las entrevistas *in situ*. Su poesía, escrita en el campo de refugiados más grande del mundo, se convirtió el hilo narrativo de la película.

Sus poemas también son parte de la exposición multidisciplinar *Errantes sin retorno* en el Museo Nacional de Bellas Artes de Quebec Artes (MNBAQ). ●



MOHAMMED SHOFI

NARRADOR

Mohammed Shofi es un rohingya nacido en el pueblo de Buthidong, en el estado de Arakan, en Myanmar (antes Birmania). En 1990 huyó de su país de nacimiento debido a la violencia por parte de los nacionalistas birmanos contra la minoría musulmana rohingya. Vivió durante 18 años en campo de refugiados de Kutupalong en Bangladesh antes de ser aceptado como refugiado en Canadá, en noviembre de 2008. Se instaló en la ciudad de Quebec con miembros de su familia. Muy activamente involucrado en la comunidad, rápidamente aprendió francés.

Además de contribuir significativamente a la traducción del largometraje documental *Errantes sin retorno*, también se convirtió en el narrador de la película. Shofi comparte la historia de su vida al final de la exposición *Errantes sin retorno*, creada en el Museo Nacional de Bellas Artes de Québec (MNBAQ). ●



RENAUD PHILIPPE

FOTÓGRAFO Y CO-DIRECTOR
DE FOTOGRAFÍA

Renaud Philippe creció y vive en la ciudad de Quebec. Fotógrafo documental premiado, se ha centrado sobre todo en los últimos 15 años en el impacto a largo plazo de los conflictos armados sobre la población civil. Se concentra principalmente en el sur de Asia (India, Nepal, Bangladesh) y África Oriental (Sudán del Sur, Uganda, Kenia), siempre de forma independiente, a menudo en tiempos de crisis. Colabora habitualmente con el New York Times, Globe, Mail y Le Devoir. Han publicado sus trabajos The Guardian, National Geographic, The Atlantic, Mac Lean's, Le Monde Diplomatique, Canadian Geographic, Le Figaro y Days Japan entre otros.

Sus comprometidas series fotográficas han recibido varios premios, incluyendo el Premio National Newspaper de Canadá, el premio internacional Pictures of the Year, el Premio Flash Forward de la Fundación Magenta y el Premio National Magazine en Canadá.

En febrero de 2018, visitó por primera vez el campo de Kutupalong, en Bangladesh, para llevar a cabo un reportaje fotográfico. Posteriormente, volvería en octubre para codirigir la fotografía de la película *Errantes sin retorno*, con Olivier Higgins. Sus fotos también son parte de la exposición multidisciplinar *Errantes sin retorno*. ●

WEB:
WWW.RENAUDPHILIPPE.COM

INSTAGRAM:
[@RENAUDPHILIPPE](https://www.instagram.com/RENAUDPHILIPPE)



EQUIPO

*Con la invaluable participación
de refugiados del campo de Kutupalong.*

***Guionistas, directores
y productores:***

Olivier Higgins
Mélanie Carrier

Ayudante de dirección:

Renaud Philippe

Directores de fotografía:

Renaud Philippe
Olivier Higgins

Técnicos de sonido:

Olivier Higgins
Kala Miya (Kalam)

Montaje:

Amélie Labrèche
Olivier Higgins

Poemas:

Kala Miya (Kalam)

Narración:

Kala Miya (Kalam)
Olivier Higgins
Mélanie Carrier

Narrador:

Mohammed Shofi

Etalonaje:

Jérôme Cloutier

Diseñador de sonido:

Pierre-Jules Audet

Mezclas:

Luc Boudrias

Música original:

Martin Dumais

Producción:

Mö Films



FICHA TÉCNICA

Producción: septiembre 2020

Duración: 88 minutos

País: Canadá

Sonido: 5.1

Relación de aspecto: 1.85 : 1

Versión original: rohingya

Subtítulos: español

La filmación de este documental fue posible gracias a las personas que contribuyeron generosamente a la campaña de micromecenazgo. Esta película también fue producida gracias al apoyo de financiación del MELS FUND, el Consejo de Artes y Letras de Quebec y el Consejo Canadiense de las Artes. SODEC también proporciona una contribución económica para la promoción y distribución de esta película.

DISTRIBUIDA EN ESPAÑA POR

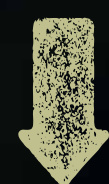


PACO POCH CINEMA
(+34) 932 033 025
distribucio@pacopoch.cat
www.pacopoch.cat/cinema



FLAMINGO FILMS
info@flamingofilms.es
www.flamingofilms.es

PRENSA




DESCARGA **AQUÍ**
TODOS LOS MATERIALES
PROMOCIONALES

WWW.PACOPOCH.CAT/ERRANTESSINRETORNO

FOTOS PÓSTER Y CAMPO
RENAUD PHILIPPE

DISEÑO GRÁFICO
MAR SALADA

A person with long hair is sitting in a dark, cluttered room, possibly a makeshift shelter. They are looking out of a window or doorway. The room is filled with clothes hanging on a rack, and the lighting is dim, creating a somber atmosphere.

EN *ERRANTES SIN RETORNO*
LA LUZ Y LA OSCURIDAD
CONVIVEN, AL IGUAL QUE LA RESILIENCIA
LA FUERZA Y LA DESESPERACIÓN,
Y UN PROFUNDO SENTIMIENTO DE
INJUSTICIA

WWW.PACOPOCH.CAT/ERRANTESINRETORNO

**PACO
POCH
CINEMA**

fla
min
go